

# Conférence de presse, glossaire patois-français

(Buffet de la Gare, Porrentruy, 2 décembre 2003)

## Présentation du travail

Les sources :

Il y a plusieurs dizaines d'années, poussé par le désir de rendre hommage à ceux qui m'avaient appris le patois, je décidai de faire un glossaire patois-français. Creusant ma mémoire, je notai sur des fiches des mots patois qui me venaient spontanément à l'esprit. J'associai à chacun de ces mots un exemple et j'en indiquai la traduction en français. Très vite je me rendis compte non pas tellement du gigantisme de ce travail, mais surtout du caractère aléatoire du résultat obtenu. Pour cette raison, j'en fis de même pour tous les mots du *Glossaire des patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes* de Simon Vatré. J'indiquai aussi la fonction grammaticale de chaque mot. Par ailleurs, je demandai aux patoisants que je côtoyais et qui le désiraient, de m'indiquer des mots patois que j'inclus dans la longue liste en indiquant chaque fois la provenance.

L'orthographe :

J'ai utilisé l'orthographe de Vatré. Cependant, il m'a paru essentiel de respecter l'orthographe choisie par les différents patoisants qui ont eu la gentillesse de m'indiquer leurs mots.

Les élisions :

Pour écrire les exemples patois, j'ai utilisé très souvent des apostrophes qui correspondent en fait à des élisions. Vous savez tous qu'en français par exemple, un texte écrit ne se lit pas en respectant toujours l'écriture ! Par exemple, on écrit « *Je t'attendrai devant la gare* », mais on dit « *J' t'attendrai d'avant la gare* ».

Pour prendre une décision, j'ai demandé l'avis de plusieurs linguistes, tous professeurs d'université en Suisse ou en France. Pour une moitié d'entre eux, il est nécessaire de respecter ce qu'ils appellent la *propreté de l'écriture*, pour l'autre moitié, l'écriture stricte ne permet pas à un débutant de savoir comment on doit dire un texte. Mes écoliers patoisants jurassiens m'ont finalement décidé dans mon choix : ils disent le texte comme il est écrit. Si le texte est écrit *proprement*, ils le lisent proprement, donc ils dénaturent la prononciation du patois.

La grammaire :

Certains adjectifs patois changent de forme au féminin, d'autres non. J'ai pris soin de l'indiquer auprès de chaque adjectif.

A ma connaissance, la prononciation du participe passé d'un verbe patois ne varie ni en genre ni en nombre. Pour cette raison, j'ai fait figurer tous les participes passés des exemples patois au masculin singulier et n'ai donc pas accordé les participes passés patois.

Certains groupes de mots sont encadrés : c'est pour attirer l'attention des lecteurs sur certaines particularités grammaticales de l'usage de ces mots.

La recherche d'un mot :

Les mots patois du glossaire ont été classés par ordre alphabétique. Toutefois, pour limiter le nombre d'entrées, certains mots patois ayant la même signification ont été regroupés. La recherche d'un mot patois doit donc se faire aussi bien verticalement qu'horizontalement.

De plus, j'ai fait figurer quelques renvois qui vous indiquent l'endroit où vous trouverez des mots équivalents associés à des exemples.